

En raison de la crise du COVID-19, les informations ci-dessous sont susceptibles d'être modifiées, notamment celles qui concernent le mode d'enseignement (en présentiel, en distanciel ou sous un format comodal ou hybride).


5 crédits	0 h + 15.0 h	Q1
-----------	--------------	----

Enseignants	Collins Anne-Marie ;Maubille Geneviève (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Films, documentaires, interviews, séries, dessins animés, clips, reportages, émissions, documents informatifs ou promotionnels, etc.
Acquis d'apprentissage	<p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.4 2.3, 2.4 6.1</p> <p>1 <b>AA-FS-TA.</b> Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue.</p> <p><b><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· transcrire, vérifier ou corriger la liste de dialogues (script) du document source ;</li> <li>· traduire un script de l'anglais vers le français en vue du doublage en tenant compte des contraintes spécifiques liées à l'activité.</li> </ul> <p>----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p><b>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</b></p> <p>Janvier et septembre : évaluation certificative sous la forme d'un travail écrit (60 %) et d'un examen écrit portant sur un portefeuille d'articles fourni par les enseignants (40 %).</p> <p>Les modalités pratiques et précises du travail et de l'examen écrit seront communiquées en cours de quadrimestre sur la plateforme Moodle.</p>
Méthodes d'enseignement	<p><b>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</b></p> <p>Cours magistraux et séances d'exercices.</p>
Contenu	<p>Ce cours vise à enseigner aux étudiants les particularités de la traduction pour le doublage. Il abordera les points suivants : définition et historique du doublage, environnement professionnel, étapes du processus de doublage, critères de qualité et synchronisme. L'exposé théorique sera illustré par des exemples et assorti d'exercices.</p>

Bibliographie	<p>AGOST, R. (1999) : Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes, Barcelone, Editorial Ariel.</p> <p>CHAUME, F. (2012) : Audiovisual Translation: Dubbing, Manchester, St. Jerome Publishing.</p> <p>CORNU, J.-F. (2014) : Le doublage et le sous-titrage : histoire et esthétique, Rennes, Presses universitaires de Rennes.</p> <p>CUTAYAR, A. et MOURGUE, A. (2006) : Le doublage, Association des traducteurs et adaptateurs de l'audiovisuel. <a href="http://www.ataa.fr/index.php/nos-metiers/doublage.html">http://www.ataa.fr/index.php/nos-metiers/doublage.html</a></p> <p>DÍAZ CINTAS, J. (2008) : The Didactics of Audiovisual Translation, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.</p> <p>DURO MORENO (éd.) (2001): La traducción para el doblaje y la subtitulación, Madrid, Cátedra.</p> <p>JUSTAMAND, F. (2006) : Rencontres autour du doublage des films et des séries télé, Nantes, Éditions Objectif Cinéma.</p> <p>LE NOUVEL, T. (2007) : Le doublage, Paris, Eyrolles.</p> <p>MARTÍ FERRIOL, J.L. (2013) : El método de traducción : doblaje y subtitulación frente a frente, Castelló de la Plana, Universidad Jaume I.</p>
Autres infos	Pour la réalisation du travail et pour une bonne compréhension des articles, un niveau B2 en anglais est requis.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

### Force majeure

Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Pour l'examen écrit portant sur le portefeuille d'articles fourni par l'enseignant (40 % de la note globale) : examen de 2 heures à distance (Moodle).</p> <p>Les modalités pratiques et précises de l'examen écrit seront communiquées sur la plateforme Moodle.</p>
Autres infos	Selon les modalités d'évaluation sur site ou à distance, l'appréciation de toute nouvelle restriction par les autorités ou toute éventuelle incapacité dûment justifiée par les étudiant-es ou les enseignant-es peut imposer d'adopter les mesures prévues en cas de force majeure décrites plus haut, ou de proposer une évaluation individuelle adaptée.

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		